

# КЛИШИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОМ И АРАБСКОМ РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ (НА ПРИМЕРЕ ИНТЕНЦИИ «ПРОСЬБА О ПОМОЩИ»)

*Г.С. Калинина*

*Набережночелнинский институт (филиал) КФУ,  
г. Набережные Челны*

Статья посвящена сравнительному изучению клишированной лексики в русском и арабском речевом этикете на примере интенции «Просьба о помощи».

В работе используются материалы, полученные с помощью онлайн-опроса иностранных студентов с родным арабским языком в ситуации «Просьба о помощи», а также путем лингвистического наблюдения.

На основании полученных эмпирических данных были проанализированы универсальные и специфические общепринятые русские и арабские клише-фразы, используемые в ситуации «Просьба о помощи», и выявлены ошибки, которые допускают арабские студенты при освоении русского языка. В эксперименте приняли участие слушатели подготовительного отделения и студенты 1-2 курсов основных образовательных программ Казанского федерального университета и его филиала, а также Казанского национального технического университета имени А.Н. Туполева (63 арабских студента).

Актуальностью работы является выявление аломорфных и изоморфных лингвистических особенностей двух разнотипных языков на примере клишированной лексики, регулярно используемой в ситуации «Просьба о помощи», на основе анализа языкового сознания формирующихся билингвов.

Практическая значимость данной статьи обусловлена в первую очередь лингвокультурологической адаптацией иностранных учащихся арабофонов в русской языковой среде, а также возможностью носителей русского языка приобщиться к иной языковой культуре, избегнув ошибок при интерференции.

Одним из самых распространенных речевых действий считается просьба. Главной задачей человека, который обращается к кому-то с просьбой, является стремление быть предельно вежливым и понятным адресату. Обращение с просьбой, направленное в адрес собеседника, должно побуждать его к действию, но в максимально корректной форме [1, 2].

Фразы, которые используются в речевой ситуации «Просьба о помощи», высокочастотны в лексиконе иностранных студентов. Попадая в другую страну на обучение, арабские студенты в процессе межкультурной адаптации зачастую сталкиваются с ситуациями, в которых приходится просить помощи, как у

друзей, так и у преподавателей, с которыми на начальном этапе обучения в основном и происходит коммуникация [2, 45].

Исследованием лексики данной тематической группы занимались многие русские и зарубежные исследователи: Т.В. Абрамова, Е.И. Беляева, М.Г. Безяева, Ш. Блум Кулка, А. Вежбицка, М. Воейкова, М.Я. Гловинская, М.А. Егорова, Т.С. Зотеева, Кан Сон Хи, Т.В. Ларина, Е.В. Румянцева, Т.И. Стексова, Н.И. Формановская, Т.А. Шульженко, Г.М. Ярмаркина, М. Бетч, Цз. Донг, Б. Комри, А.М. Крулац, М. Миллс, Е. Огиерманн, Дж. Томас и многие другие.

Ученые полагают, что конкретная ситуация общения оказывает непосредственное влияние на речевое поведение коммуникантов, в частности на выбор собеседниками языковых средств для выражения определенных речевых интенций [3, 56].

Основные характеристики сводятся к следующему: просьба должна быть предельно вежливой по форме (но без заискивания) и понятной адресату, обращение с просьбой – деликатным [4, 11].

Просьба в речевом этикете русского языка может быть выражена несколькими формулами, а также отражать степень прямоты/косвенности. В первом случае просящий напрямую обращается к собеседнику («Я хочу, чтобы ты помог мне»), правда, подобные фразы говорят о невысоком уровне вежливости и не рекомендуются к употреблению [4, 13]. Предпочтительнее выражаться косвенно (использовать непрямую форму). Самыми распространенными способами выражения косвенной просьбы являются вопросительные высказывания, выраженные двумя основными типами:

- объектно-ориентированными (*Не могли бы вы мне помочь?*);
- субъектно-ориентированными, содержащими косвенный вопрос (*Мне очень интересно, сможешь ли ты это сделать*).

Кроме того, просьбы могут быть выражены:

- в виде высказывания-намёка (*Мне было бы очень приятно, если бы ты проводил меня*);
- в форме императивного высказывания, без подлежащего (*К моему приходу вымойте посуду*). Причем в данном случае может быть использован различный оттенок категоричности:
  - а) нейтральный (*Откройте окно*);
  - б) смягченный (*Откроем книгу на странице...*);
  - в) резко-категорический (*Отставить разговоры!*);
  - г) побуждающий к планированию действия (*Уберите книги в портфели, достаньте тетради*);

д) менторский/высокомерный (*Необходимо всем завтра прийти на субботник*).

В последнее время речевые формулы обновляются и появилось новое клише, которое на данный момент очень активно набирает обороты: *Можно пожалуйста .....?* (*синтаксическая модель просьбы: Категория состояния + инфинитив или существительное, например, Можно пожалуйста открыть окно?; Можно пожалуйста пальто?*)

В зависимости от того, какой посыл зашифрован в словесной конструкции, формулы просьбы в речевом этикете могут говорить о:

- желательности/нежелательности действий для говорящего и оппонента;
- желании говорящего призвать адресата к прекращению каких-либо действий;
- запрете на какие-либо действия, слова;
- необходимости какого-то действия, совершаемого собеседником.

При обращении к кому-то с просьбой в русском языке можно использовать много речевых конструкций. Их выбор обусловлен целым рядом факторов, среди которых важное значение имеют цель той или иной побудительной модели и потенциальные возможности говорящего, обеспечивающие ему должную речевую стратегию/тактику [1, 3].

Существует многочисленное количество различных форм просьб, в своем исследовании мы рассмотрим просьбу о помощи в образовательном процессе по модели «студент-преподаватель».

В ходе данного исследования, были применены следующие методы:

- онлайн-опрос использовался с целью выявления знания русских и арабских речевых формул в интенции «Просьба о помощи» у арабских студентов (форма открытых вопросов);

- контент-анализ использовался для интерпретации полученных данных в ходе онлайн-опроса;

- лингвистическое наблюдение, с помощью которого были представлены и проанализированы основные формы клишированной лексики, употребляемые в настоящее время иностранными студентами с родным арабским языком;

- сравнительный анализ, который показал отличительные особенности русского и арабского форм речевого этикета на примере интенции «Просьба о помощи».

В ходе проведенного исследования, в онлайн-опросе приняли участие 63 арабских студента из Ирака, Сирии, Египта, Марокко. Эксперимент состоял из открытых вопросов, в ответе на которые студенты/слушатели должны были

сами написать формулы, используемые в ситуации просьбы о помощи (сначала на родном (арабском) языке, затем на русском языке), в повседневной жизни с друзьями и в образовательных учреждениях с преподавателями, то есть в различных стилистических тональностях. Итак, приведем составленный нами вопросник.

### Интенция «Просьба о помощи»:

- Как вы попросите о помощи друга на родном языке?
- Как вы попросите о помощи преподавателя на родном языке?
- Как вы попросите о помощи друга на русском языке?
- Как вы попросите о помощи преподавателя на русском языке?

Для интерпретации ответов онлайн-опроса (форма открытых вопросов) был использован метод контент-анализа, с помощью которого были проанализированы и интерпретированы ответы студентов [5, 85]. Результаты онлайн-опроса можно представить следующим образом:

### Интенция «Просьба о помощи»

- **Как вы попросите о помощи друга: на родном языке?**

Для мужчин	ساعديني	«Помоги мне» - 16 из 63 студентов;
Для женщин	ساعديني	
Для мужчин	ساعديني من فضلك	«Помоги мне, пожалуйста» - 18 из 63 студентов
Для женщин	ساعديني من فضلك	
Общая фраза (для мужчин и женщин) صديقتي أنا بحاجة الى مساعده		«Мой друг, мне нужна помощь» - 2 из 63 студентов
Общая фраза (для мужчин и женщин) صديقي انا بحاجة الى مساعده هل تساعدني ؟		«Мой друг, мне нужна помощь, помоги мне?» - 2 из 63 студентов
Для мужчин	صديقي ساعديني ارجوك	«Мой друг/ моя подруга, пожалуйста, помоги мне» - 2 из 63 студентов
Для женщин	صديقتي ساعديني ارجوك	
Для мужчин	هل تستطيع مساعدتي؟	«Ты не могла бы мне помочь?» - 2 из 63 студентов, (данное выражение используется для представителей женского пола)
Для женщин	هل تستطيعي مساعدتي؟	
Для мужчин	هل ممكن ان تساعدني؟	«Ты не мог бы мне помочь?» - 5 из 63 студентов
Для женщин	هل ممكن ان تساعديني؟	
Для мужчин	هل يمكنك مساعدتي من فضلك؟	«Ты можешь мне помочь, пожалуйста?» - 16 из 63 студентов
Для женщин	هل يمكنك مساعدتي من فضلك؟	

➤ **Как вы попросите о помощи преподавателя: на родном языке?**

Для мужчин	المعذرة هل يمكنك مساعدتي؟	«Извините меня. Вы не могли бы мне помочь?» - 14 из 63 студентов
Для женщин	المعذرة هل يمكنك مساعدتي؟	
Для мужчин	ساعدني	«Помогите мне» - 13 из 63 студентов
Для женщин	ساعديني	
Для мужчин	ساعدني من فضلك	«Помогите мне, пожалуйста» - 17 из 63 студентов
Для женщин	ساعديني من فضلك	
Для мужчин	معلمي أنا بحاجة الى المساعدة	«Учитель, мне нужна помощь» - 3 из 63 студентов
Для женщин	معلمتي أنا بحاجة الى المساعدة	
Для мужчин	معلمي هل تستطيع مساعدتي؟	«Учитель, можете мне помочь?» - 3 из 63 студентов
Для женщин	معلمتي هل تستطيع مساعدتي؟	
Для мужчин	من فضلك ساعدني	«Пожалуйста, помогите мне» - 14 из 63 студентов
Для женщин	من فضلك ساعديني	

➤ **Как вы попросите о помощи друга: на русском языке?**

- «Можете ли вы помочь мне?» - 3 из 63 студентов;
- «Можешь помочь мне?» - 9 из 63 студентов;
- «Мой друг, мне нужна помощь» - 15 из 63 студентов;
- «Мой друг, мне нужна помощь. Ты поможешь мне?» - 1 из 63 студентов;
- «Помоги мне» - 14 из 63 студентов;
- «Помоги мне, пожалуйста» - 21 из 63 студентов;

➤ **Как вы попросите о помощи преподавателя: на русском языке?**

- «Извини, пожалуйста» - 1 из 63 студентов;
- «Извините, вы можете мне помочь?» - 15 из 63 студентов;
- «Можете ли вы помочь мне, пожалуйста?» - 6 из 63 студентов;
- «Мой учитель, мне нужна помощь. Вы поможешь мне?» - 6 из 63 студентов;
- «Пожалуйста, можно помогает мне на это вопрос» - 5 из 63 студентов;
- «Помогите мне, пожалуйста» - 12 из 63 студентов;
- «Помогите, пожалуйста» - 5 из 63 студентов;
- «Помогите мне» - 13 из 63 студентов.

Таким образом, можно сделать следующие выводы.

На основании онлайн-опроса, лингвистического сравнения и выявления наличия знаний формул русского речевого этикета у арабофонов в речевой ситуации *просьба о помощи* мы констатируем, что большинство иностранных студентов владеют в той или иной степени знаниями клишированных фраз в русском речевом этикете, но допускают ряд незначительных грамматических, фонетических и лексических ошибок. Общим для обеих культур является стремление к вежливым способам выражения. Однако в арабском языке существуют специфические особенности, которые на первых этапах обучения могут экстраполироваться на выбор форм в изучаемом языке [6, 138].

### **Лингвистический анализ.**

#### **1. Использование Ты/Вы обращений и имен собственных.**

Так в арабском языке отсутствует дифференциация грамматических форм *Ты/Вы-общениями*, в связи с этим некоторые студенты при обращении с просьбой о помощи к преподавателю используют форму *Ты-обращение*, что является фамильярным аспектом коммуникации. Большинство студентов используют вежливые слова *пожалуйста* и употребляют обращения *Друг, Мой учитель* и *Профессор*, что, безусловно, указывает на вежливую форму общения. Отметим в связи с этим специфику высокочастотного использования носителями арабского языка обращений (*мой друг, учитель, профессор*), отсутствующих или низкочастотных в русской речевой культуре. 1 из 63 студентов не понял вопроса и в речевой ситуации *просьба о помощи* написал «Извини, пожалуйста». Следует отметить, что в арабском этикете в официальной ситуации высокочастотны формулы преподаватель Хассан, доктор Али, которые в русской практике не употребляются, в русском узусе встречается “мертвая” форма *преподаватель* (которую на практике русскоязычные студенты никогда не используют) или преподаватель Ирина, Наталия и т.д. Русская традиция обращения по имени и отчеству в начале обучения слушателям непонятна, зачастую они путают отчество, фамилию и именные диминутивы, образуя окказиональные формы: здравствуйте, Наталия Габдреева, Наталия Габдреевна, Наташа Викторовна.

#### **2. Разграничение в употреблении фраз для мужчин и для женщин.**

В арабском языке разграничивают употребляемые фразы для мужчин и для женщин, данную особенность студенты продемонстрировали во фразах к подруге هل تستطيعين تقديم المساعدة لي؟ (Ты не могла бы мне помочь?) и к преподавателю هل يمكنك ان تقدمي المساعدة لي من فضلك استاذة (Не могли бы вы помочь мне, пожалуйста, профессор). В переводе на русский язык эта разница не выражена грамматически, но при использовании к мужчине на арабском языке будет считаться ошибкой [7, 256]. Данная особенность в большинстве случаев проявляется путем добавления в конце слова окончания ة (та марбута).

### 3. Использование диалектной лексики.

Отметим, что классический арабский язык (язык Корана) в основном используется в религиозных целях и в настоящее время представителями арабской культуры используется современный разговорный арабский язык, который распадается на 5 диалектных групп, которые фактически являются отдельными языками с лингвистической точки зрения [8, 33]. При проведении лингвистического анализа на основании эмпирического материала выявлены различия диалектной лексики в интенции «Просьба о помощи». Рассмотрим фразы классического арабского языка и Иракского диалекта по модели «студент-студент», «студент-преподаватель»:

#### Классической арабский язык:

По модели «студент-студент» для представителей мужского пола используется выражение *هل يمكنك مساعدتي من فضلك؟*, для представителей женского пола *صديقتي هل يمكنك مساعدتي من فضلك؟* В переводе на русский: *Друг/Подруга можешь помочь мне пожалуйста?*

По модели «студент-преподаватель»: для представителей мужского пола используется выражение *معلمي انا بحاجة الى مساعدة ، هل تستطيع مساعدتي؟*, для представителей женского пола *معلمتي انا بحاجة الى مساعدة ، هل تستطيع مساعدتي؟* В переводе на русский: *Учитель, мне нужна помощь, вы можете мне помочь?*

#### Иракский диалект:

По модели «студент-студент» для представителей мужского пола используется выражение *صديقي (أحمد) ممكن تساعدني؟*, для представителей женского пола *صديقتي(زهراء) ممكن تساعديني؟* в переводе на русский: *Друг (Ахмед)/Подруга (Захра) можешь помочь мне пожалуйста?(зачастую используется с употреблением имени).*

По модели «студент-преподаватель»: для представителей мужского пола используется выражение *أستاذ محتاج مساعده ممكن تساعدني؟*, для представителей женского пола *استاذه محتاجة مساعده ممكن تساعديني؟* в переводе на русский: *Учитель, мне нужна помощь, вы можете мне помочь?*

В заключении отметим, что способы и манеры общения представителей разноструктурных языков зависят от нравственных норм, культурного развития, а также от наличия специфических формул, которые не всегда переводимы. Важно помнить, что в основе всех интенций, используемых в этикете, лежит категория вежливости, которая имеет разные способы выражения в сравниваемых языках.

Результаты данного исследования являются актуальным источником информации, как для студентов, так и для преподавателей в процессе обучения иностранных студентов русскому языку [9, 187].

## Литература

1. Просьба в речевом этикете. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://etiket.ru/rechevoj-etiket/prosba-v-rechevom-etikete.html>, свободный.
2. Brown, P. Speech as a Marker of Situation Text / P. Brown, C. Fraser // Social Markers in Speech. - Cambridge: Cambridge University Press, 1979. - P. 33-62.
3. Kalinina, G.S., Goryacheva, O.N. Speech etiquette and speech behavior of foreign students (Arab students) in the process of intercultural communication // Ad Alta-Journal of Interdisciplinary Research. – 2019. – P. 55-57.
4. Анищенко Ю.С. Некоторые особенности формирования навыков речевого этикета в дошкольном возрасте // Витебский государственный университет им. П.М. Машерова (Витебск), 2016. С. 11-14.
5. Калинина Г.С. Алломорфизм и изоморфизм формул русского и арабского речевого этикета: на примере интенций «Приветствие» и «Прощание» // вестник российского нового университета. Серия: человек в современном мире // Издательство: Российский новый университет. – М.: – 2020. С. 84-90.
6. Dance, F.E. X. & Larson, C. Speech communication: Concepts and behavior. New York: Holt, Rinehart and Winston. – 1972. – 194 p.
7. Brown P., Levinson S.C. Politeness: Some Universals in Language Usage - Cambridge, 1987. – 358 p.
8. Голишникова Е.И. Сопоставительный анализ русского и арабского языков // Альманах мировой науки. – М.: - 2016. С. 33-37.
9. Ефремов В.Е. Русский язык и культура речи 3-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для академического бакалавриата. – М.: Издательство Юрайт, 2015. – 363 с.

### **К ВОПРОСУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЭТИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ-МЕДИКАМИ**

*Т.В. Колюшко, Е.А. Пескова*

*Пензенский государственный университет,*

*г. Пенза*

В процессе изучения русского языка как иностранного студенты-медики постигают приемы коммуникации, а также основы языкового национального